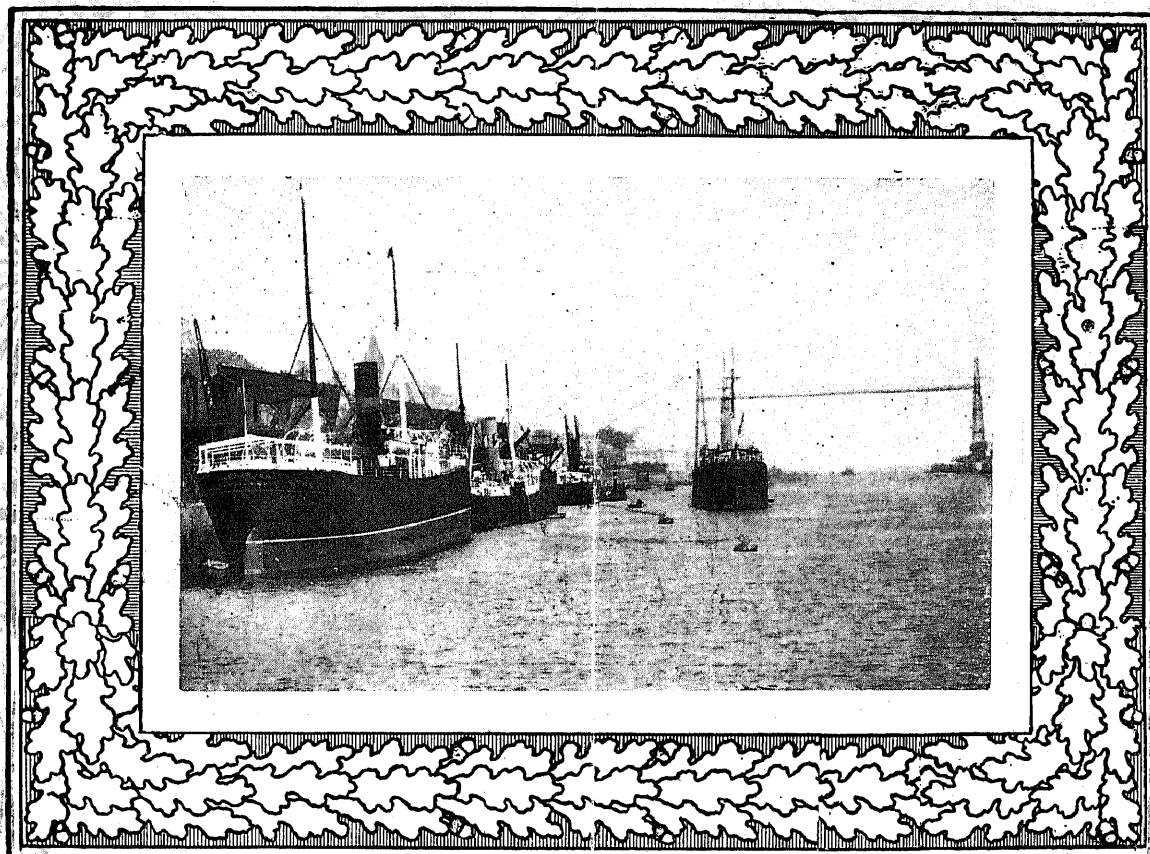


# La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1889



EL ABRA — (Bilbao)

No. 1219  
AÑO XXXIV

Buenos Aires Agosto 10 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389



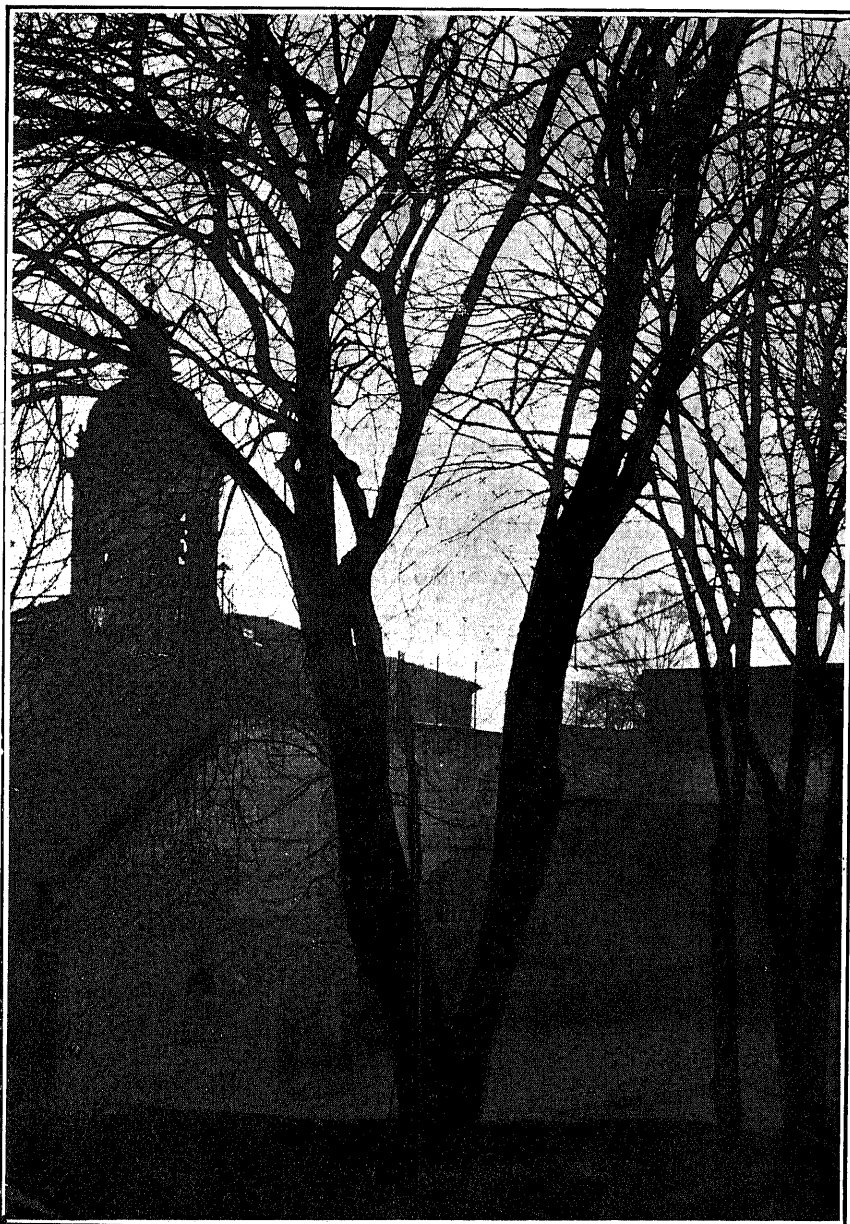
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Num. 1219  
Buenos Aires, Agosto 10 de 1927



Vista parcial de Zumarraga, a contra-luz

(Fot. Bueno)

## DE CULTURA BASKA

**E**S una excelente iniciativa de la Sociedad de Estudios Baskos la de organizar un curso de verano, de temas relacionados con la Cultura Baska, cuyo desarrollo está encomendado a personas especializadas y de vasta ilustración.

En el número anterior anunciábamos la celebración de dicho ciclo de cursos que afortunadamente ha alcanzado un éxito rotundo.

Una de las conferencias sobre prehistoria baska, en reemplazo del señor Campión que se encuentra enfermo, la dió el ilustre catedrático de la Universidad de Barcelona, profesor Bosch Gimpera, cuya exposición puede resumirse así:

“Durante el paleolítico—dijo el señor Bosch Gimpera florece en el País Basko, con el mismo esplendor que en Asturias y Santander, o que en el S.O. de Francia y en el N. de Cataluña, la cultura llamada francocantábrica, representada por las cuevas con utillaje típico (Cuevas de Aitz-Bitarte), arte moviliar y arte rupestre con representaciones de animales cuaternarios (Cueva de Santimamiñe) y contrastando con la civilización del E. y S. de España, llamada capsense con otro utillaje y otro arte rupestre.

“A consecuencia del cambio de clima de fines del cuaternario, se empobrece la fauna del N. de la Península y cambian la vida sus pueblos, desapareciendo la civilización del paleolítico superior y formándose la llamada asturiense de los concheros con útiles de piedra toscos para arrancar de las rocas los moluscos, base principal del alimento de la época. Esta cultura representada en el País Basko por el conchero de la cueva de Santimamiñe y los picos austrienses de la región de Biarritz, se extiende desde Galicia hasta el N.E. de Cataluña (Montgri), y parece existir en la costa atlántica de Europa hasta Irlanda.

“Recibiendo en el decurso del neo-eneolítico la influencia de las culturas que se forman en el resto de la península (portuguesa, central y de Almería), y convertida la población de la zona pirenaica en pastora y agricultora, se forma en el eneolítico la cultura llamada pirenaica con sus sepuleros megalíticos de tipo portugués y las armas (puntas de flecha) y ciertos tipos de cerámica (vaso campaniforme) de origen almeriense llegado a través del valle del Ebro. En esta cultura pirenaica, que tiene focos locales independientes en el País Basko y en el S. W. de Francia y en Cataluña, y que desde ésta se propaga por toda la Provenza hasta rozar los Alpes, hay que ver uno de los momentos del apogeo de los pueblos pirenaicos, a los que entonces llegan incluso influencias de tipos del E. de Europa a través de la Bretaña (hacha de combate de piedra de Balonka-leku), y representársela como fruto de una serie de pueblos afines matizados por la mezcla

más o menos intensa con los grupos étnicos vecinos y de los cuales los del Occidente del Pirineo son el núcleo primitivo del que se formó el pueblo basko histórico, ya que en los restos antropológicos de los sepuleros megalíticos baskos Aranzadi ha podido comprobar los rasgos antropológicos de los baskos actuales.

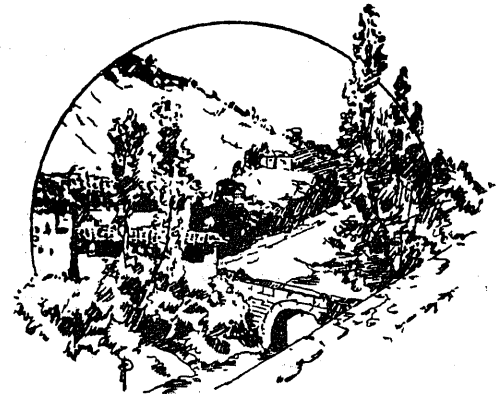
“Los períodos posteriores ofrecen menos hallazgos. Sin embargo, puede decirse que en la Edad del bronce, la zona pirenaica, País Basko inclusive, se aproxima por sus tipos a la evolución del Occidente de Europa (Francia) más que a la del resto de España, y que en la Edad del hierro, hacia 600, debió de atravesar por Nabarra (Roncesvalles, Rioja, Pancorbo) la invasión céltica que no debió de penetrar en el corazón montañoso del País Basko, pero que pudo ocupar más o menos firmemente puntos estratégicos del camino seguido en Nabarra, como lo acusa la necrópolis de cultura posthallstática, análoga a la de los grupos célticos del Centro de la península de Echauri en Nabarra.

“Restos arqueológicos de la Edad del hierro faltan en absoluto en el País Basko, a excepción de dicha necrópolis de Echauri. En los países vecinos parecen florecer grupos de influencia posthallstática. En parte pudieron ser desarrollados por los pueblos indígenas y no por los celtas (Asturias), en parte pudo intervenir en ella una infiltración de elementos célticos (Valle de la Bureba y N. de Burgos: Turmódigos), que parecen haber existido en la Rioja Berones). En Santander y la parte occidental de Asturias, los textos señalan los cántabros de carácter ibérico, cuya llegada es difícil precisar por falta de datos arqueológicos.

“Entonces sabemos, por las fuentes literarias, que en el País Basko vivían los Autrigones, Caristos, Várdulos y Baskones, que parecen haber constituido grupos”.

Otros temas interesantes fueron desarrollados y escuchados con viva atención por numeroso público que aplaudió muy complacido.

Del extranjero llegaron también a San Sebastián personalidades estudiosas a escuchar dichos cursos, interesándoseles muchísimo, pues hoy despiertan más curiosidad que nunca todos los asuntos que atañen al país basko.



## Las fiestas de Pamplona

Una de las fiestas más afamadas de las capitales regionales son las de Pamplona, de la capital del reino antiguo de Navarra, en la que todavía perduran hábitos ancestrales, remembranza de la Iberia primitiva. Obsequian la tradición de sus mayores consagrando sus anuales fiestas religiosas y profanas por el paladín de sus obispos San Fermín que introdujo el cristianismo entre los Baskones pobladores de la Navarra primitiva.

El preludio de los festejos lo constituye el "placet" religioso y estas solemnidades del culto en las fiestas de hogaño en nada envidian a las pretéritas.

El prólogo de las corridas de toros lo constituye el encierro del ganado. Desde el alba las calles de la urbe están pobladas del gentío. Las alegres notas de las dianas despiertan a los dormilones y de grado o por fuerza del barullo hay que lanzarse del lecho. A las siete en punto se abre la puerta de recinto de las murallas de la población donde se encuentran los toros; el disparo de un cohete indica la salida de los astados por las calles del recorrido hasta la plaza. Les precede a todo correr una abigarrada muchedumbre. Apenas transcurridos dos minutos desde la salida del recinto de la muralla, penetran los toros. En la plaza y a corta distancia de ellos, rozándose los cuernos, los corredores más osados. La multitud ocupa gratuitamente, excepto los palcos y gradas, la totalidad del amplio coso taurino. La novillada de embolados para los aficionados que a continuación se celebra es la función más concurrida de las fiestas. Los encierros constituyen el suceso típico de las corridas: gran expansión; sin embargo opinamos que el espectácu-

lo es innecesario, pues todos los años deja recuerdos poco gratos para algunos.

Las corridas de Pamplona son conceptuadas como de las más afamadas de España. Ciertamente que la casa Misericordia constructora y administradora de la plaza echa el resto en la adquisición de ganado excelente. Los astros de la tauromaquia desfilan por su ruedo. Es difícil un lleno en esta plaza, para catorce mil espectadores de capacidad total. En el año actual, el abono ha aumentado considerablemente; a pesar de que las localidades son caras, la amortización más o menos rápida del capital invertido más el interés anual a él anejo, constituyen sumandos elevados. Y en este amplio circo taurino, uno de los más vistosos y lindos de la península, se celebran durante el verano diversidad de espectáculos.

El paseo en el Bosquecillo de las 12 a las 14 es poético. Bajo las frondas de los esbeltos álamos pasa una ola de vida, de elegancia, de alegría. Las sonatas cadenciosas de la Banda Militar ululan en el oído como recios sentimientos de églogas mundanas.

En el lindo Teatro Olimpia actúa la compañía de comedias de Thuillier y en el Gayarre la también de comedias de la Meliá.

El Real de la Feria sito en el Stadium militar cerca de la dilatada ciudadela y del lienzo de murallas adyacentes, ofrece hermosa perspectiva con múltiples casetas de baratijas y con instalaciones, de atracciones variadas.

El Ferial situado en los glasis exteriores se ve muy concurrido de ganado mular y caballar.

Las fiestas que Pamplona celebra en loor de su patrono San Fermín, son sumamente simpáticas y atrayentes.

Miguel Ancil.

Iruña, 1927.

## VISTA PARCIAL DE ZALLA

El panorama que ofrece Zalla, visto desde alguna distancia es verdaderamente pintoresco. El aspecto que reproduce la fotografía que acompaña a estas líneas denomínase "La banda de allá", porque es la parte del otro lado del río. Es el segundo barrio importante del pueblo. La vista está tomada desde San Pantaleón y alcanza a distinguirse hasta El Somo.

Zalla, además de su atrayente posición topográfica, tiene una considerable vida industrial a la que da extraordinaria importancia la gran fábrica de "La Papelera Española", emplazada en el barrio de Aranguren y de la que daremos a conocer en breve algunos datos acompañados de notas gráficas.

Residen en la Argentina algunos hijos de Zalla, a los que oyéndoles hablar pronto se advierte el ca-



riño y el orgullo que sienten por su hermoso pueblo. La distancia y el tiempo no les aminora el afecto.



## ¿Donde fué muerto el general Juan de Garay?

Por ENRIQUE DE GANDIA

Las investigaciones del Dr. Manuel M. Cervera y la definitiva solución del misterio histórico.

### I

Respecto al lugar en que murió el segundo fundador de Buenos Aires, las discusiones han sido múltiples y contradictorias. Creyó resolverse el asunto cuando el ingeniero Eduardo Madero en su "Historia del puerto de Buenos Aires" indicó la laguna de San Pedro como el lugar más probable en que fuera muerto Juan de Garay, tomando como dato principal la distancia de cuarenta leguas que desde Buenos Aires, río arriba hacia Santa Fe, señaló el tesorero Hernando de Montalvo en un pasaje de la carta que escribió al Rey con fecha 22 de agosto de 1587; pero las dudas y discusiones comenzaron precisamente entonces.

Martiniano Leguizamón y el profesor Benigno Tejeiro Martínez opinaban que el riacho sin salida por el cual penetrara Garay era uno que se encuentra cerca del actual pueblo de Victoria, en la provincia de Entre Ríos, y que la desgracia acaeció en un lugar llamado Matanza, cuyo nombre, según Cervera, — como dijimos en nuestra monografía "Donde nació el fundador de Buenos Aires" — proviene de un suceso sangriento del siglo XVIII. Félix F. Outes, en su folleto "Don Juan de Garay. Circunstancias que rodearon su muerte", defendía la opinión de Madero, abundando en deducciones a favor de la laguna de San Pedro, y el Dr. Manuel M. Cervera, en cambio, creía en su "Historia de Santa Fe" que Garay había hallado la muerte en el Arroyo Seco, frente a la laguna Montiel, en un paraje conocido actualmente con el nombre de La Matanza. También se inclinaba a suponer, pues la diversidad de documentos no permitía una única fijación de criterio, que el ataque de los indios a Garay se hubiese realizado en las cercanías de la laguna Coronada, más al norte de la de Montiel, y para ello se basaba en las afirmaciones de Vera y Zárate y en las referencias de Centenera.

Las discusiones sobre el tema de la muerte de Garay se prosiguieron aisladamente en diarios y revistas, yendo cada vez más hacia el olvido, hasta que en 1917 el señor Félix F. Outes publicó en el número 1 de las Publicaciones de la Sección de Geografía de la Facultad de Filosofía y Letras, su erudita obra "Notas para el estudio de la Geografía Histórica Rioplatense". En ella se dedica en gran parte a rebatir las afirmaciones expuestas por el doctor Cervera, trayendo datos de valor y poniendo en evidencia esas microscópicas variantes que

a veces la lectura superficial de documentos complementarios induce a cometer, pero que, a pesar de ser llamados "errores", por lo general no afectan la tesis desarrollada.

Así, por ejemplo, el señor Outes comenta con marcada intención un párrafo de la carta de Montalvo transcripto por el doctor Cervera, seguramente de memoria, diciendo que éste se confundió al afirmar que las cuarenta leguas señaladas por Montalvo en vez de medirse desde Buenos Aires, pueden tomarse también desde Santa Fe.

El error es posible, pues la carta se halla fechada en Buenos Aires y Outes asegura que Cervera la supuso expedida desde Santa Fe; pero el doctor Cervera, en carta particular que me dirigió, explicándome el asunto, demuestra que según el análisis gramatical de la carta de Montalvo, el adverbio "aquí", de la frase "se súvia a la ciudad de Santa Fe y quarenta leguas de aquy", se refiere a Santa Fe, en tanto que el otro adverbio "aquí" — "Quando aportó aquy..." — se refiere a Buenos Aires. Además — añade el doctor Cervera — "estuve en lo cierto, como se verá más adelante; lo contrario es un error".

Es de notar, para hacer ver lo mucho que primó la errada opinión de que en la laguna de San Pedro fuera muerto Garay, que esta interpretación de Madero, defendida por Outes, aparece también en las obras de Paul Groussac, "Anales de la Biblioteca", (tomo X, Bs. Aires, 1915) y "Mendoza y Garay" (Bs. Aires, 1916) — "aunque con ciertas reticencias" — como me escribe el doctor Cervera, y en el Prólogo que el P. Pastells escribió a la obra "Organización de la Iglesia, etc., en el Perú en el siglo XVI", publicada por el señor Levillier en 1919.

El señor Outes, en su citada monografía, "Notas para el estudio de la Geografía Histórica Rioplatense", aclara la etimología del nombre "La Matanza", del lugar en que Azara — "probablemente por la que hubo entonces" — creyó fueran muertos Garay y sus compañeros; lugar que también Cervera, en la época de la publicación de su "Historia de la ciudad y provincia de Santa Fe" (año 1908) señaló como tumba del fundador de Buenos Aires.

"Creo que la designación toponímica "La Matanza" — dice el señor Outes — cuyo valor descriptivo es evidente — se originó en "el hecho de haber aplicado los vaqueros esa grafía, en voga por entonces, a un lugar que "encontraron excepcionalmente favorable para "la realización de sus rudas faenas. Por ello, "quizá, fué por largo tiempo el sitio predilecto de sus reuniones".

Son seductivas su interpretación y las pruebas con que la corrobora. En el siglo XVII eran vulgares y numerosas las frases y los pedidos de licencia para "yr a hacer matança",

# LA BASKONIA

“salir a hacer la matanza”, “hacer matanza”, etc., de los animales vacunos “alzados” que vivían en los llanos, como se comprueba hojeando los ‘Acuerdos del extinguido Cabildo de Buenos Aires”.

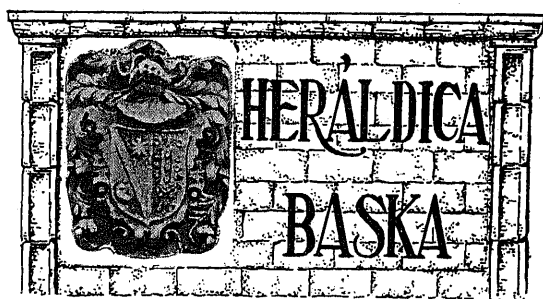
Sin embargo hay que observar, con los mismos datos traídos por el señor Outes, que en 1609 el Cabildo de Buenos Aires resolvió reglamentar “la matanza” de ganado “alzado”, registrando, nominalmente, la matrícula ordenada, en tanto que la mención más antigua del lugar llamado La Matanza se remonta al 26 de abril de 1588, en la declaración de Vera y Aragón hecha a pedido del Cabildo de Santa Fe para que fijara los “términos” de su distrito: “los Querandíes, que están en la mitad del camino de Buenos Aires, que es el riachuelo que es abajo de la Matanza” (1).

Pero pasemos cuanto antes a demostrar con el doctor Cervera, definitiva e incontrovertiblemente, dónde murió el fundador de Buenos Aires.

Este misterio, tan interesante como el de su nacimiento, lo ha esclarecido el autor de la “Historia de la ciudad y provincia de Santa Fe”. El doctor Manuel M. Cervera gentilísimamente respondió a mis preguntas puntualizándome la documentación con la cual queda para siempre demostrado que Juan de Garay FUE MUERTO POR LOS INDIOS QUERANDIES CUATRO LEGUAS AL NORTE DEL FUERTE DE GABOTO. Esta documentación, no utilizada en tal sentido por ninguno de los historiadores que investigaron la muerte de Garay, no es desconocida, ni menos aún difícil de conseguir, y al mismo resultado al cual ella conduce hubiera podido llegarse estudiando los documentos y referencias complementarias, si la obsesión de la laguna de San Pedro no hubiese descartado todas las otras posibilidades. Los cálculos, itinerarios y abstrusas deducciones que originaron las “cuarenta leguas” señaladas por Montalvo sobre el río Paraná, hacia Santa Fe, desde ahora quedan relegados al olvido, como inútiles, pues los documentos que en su carta me presenta el doctor Cervera — “para que por mi intermedio se sepa la verdad sobre este asunto” — no admiten discusión y son terminantes. Los enunciaremos en seguida, recordando que el doctor Cervera, en su “Historia”, según dice en su carta, ya había anotado, “como digna de atención, la declaración de Juan Alonso de Vera y Zárate, de que el lugar de la muerte de Garay fué en las cercanías del fuerte de Gaboto, lo que hallábase en parte confirmado con algunos datos que daba Centenera”.

(Terminará en el próximo)

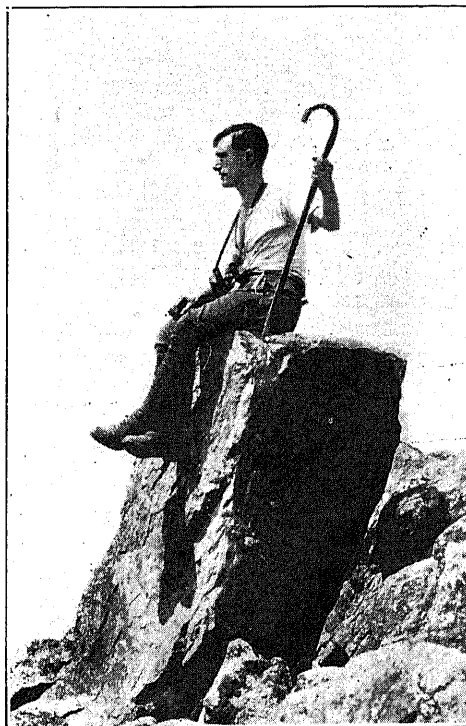
(1) Outes, “Notas para el estudio de la Geografía...” Cfr. S. Cáceres, “Arbitraje sobre límites interprovinciales...” A. del Valle, “Cuestión de límites interprovinciales entre Buenos Aires, Córdoba y Santa Fe”.



**ARGAÑARAZ.** — En Amezketa, cuartelado: 1º de plata con un árbol y un jabalí frente al tronco de su natural color; 2º azul con una vaca de oro con su cría; 3º el blasón de Berastegi, y el 4º el de Ortubia.

**ARGARATE.** — Cereca de San Sebastián, en campo de oro un roble verde y tres hojas de hiedra de dicho color; dos a los lados y una encima del árbol, y al pie de éste dos perdices andantes de su color natural.

## HOMENAJE AL «FOTÓGRAFO AGUILA»



El intrépido mendigaiñzale cibarrés don Indalecio de Ojanguren, el “fotógrafo águila” y corresponsal gráfico de LA BASKONIA, ha sido nuevamente homenajeado por los montañeros gipuzkoanos y bizkainos, entregándole un magnífico álbum con las adhesiones de todas las sociedades en Madariaga y con una excursión efectuada el domingo siguiente al Izarraitz, en su obsequio, en cuya expansiva ocasión pudo comprobar el incansable Ojanguren las simpatías que su meritoria dedicación gráfica le ha conquistado entre los amantes del país.

## Homenaje al Maestro Esnaola

En San Sebastián se ha homenajeado al maestro Secundino de Esnaola con motivo de sus bodas de plata de Director del Orfeón Donostiarra.

La figura del maestro Esnaola es popular y simpática en la capital donostiarra por su meritoria actuación frente a la laureada masa coral que hace honor a Gipuzkoa y a todo el país basko.

350 orfeonistas tomaron parte con todo cariño en el concierto que en honor del maestro Esnaola tuvo lugar en el Teatro Victoria. El Orfeón Donostiarra cantó como en los mejores tiempos y de sus magníficos ecos parecía realmente que salían acentos afectivos para quien desde hace 25 años se dedicó de cuerpo y alma a conquistar honrosos laureles para la famosa entidad coral.

La nota señalada de la fiesta consistió en la interpretación de las obras de Laurent de Rillé, "La salida de los Apóstoles" y el "Te Deum", las obras que más a gusto, con mayor entusiasmo ha cantado siempre el orfeón en aquellos tiempos.

Hermosa fué la demostración: hermosa por cuanto se reunió un orfeón, un coro de hombres como jamás se reunió y que hizo retroceder a muchos a los tiempos de las luchas heroicas de Zaragoza y de París. Sonoridad como nunca pudo obtenerse. El final de las dos obras de Rillé fué algo grandioso, algo que hizo vibrar tan violentamente todas las fibras del auditorio, que al fin de cada una de las obras estallaron ovaciones clamorosas.

En la primera parte cantó el orfeón actual. Las obras de Esnaola, de Busca, de Kurt Schindler, de Vitoria y de Rachmaninoff tuvieron una interpretación admirable, particularmente las del gran polifonista español y la del ruso... Muy hermosa la segunda parte del concierto, especialmente el "Tenebrae", la obra de Rachmaninoff y los coros modernos baskos.

Los solistas quisieron homenajear también al maestro, y lo hicieron en efecto cantando escogidos números, algunos del propio Esnaola, un precioso canto del pastoreillo que cautivó al auditorio.

Los coros mixtos estuvieron admirables sencillamente, y, para remate, el conjunto general: viejos, jóvenes y señoritas, cantaron el soberbio "Exultate" de Palestrina, que fué algo extraordinario.

Cuando terminaba el concierto, el público ovacionó con entusiasmo al maestro Esnaola y al orfeón. Esnaola estaba tan emocionado, que pasó un rato sin poder hablar, porque las lágrimas le corrían por las mejillas y el sollozo estaba a punto de ahogarle. Pero se repuso y los viejos cantaron el fin de la obra "Fe y Esperanza", que también fué ovacionada.

El maestro Esnaola ha recibido numerosas felicitaciones muy valiosas y gran cantidad de regalos.

El banquete celebrado en el Gran Casino con el mismo motivo, fué imponente: más de quinientos comensales se adhieron a dicha manifestación de simpatía.

Antes de dar comienzo al banquete, el presidente del Orfeón Donostiarra, señor Peña y Goñi con muy oportunas palabras ofreció el acto.

Al finalizar el banquete los agudos sonos de los clarines, entonando el "Agur Jaunak", adoptado por la Diputación como toque de salutación, suspendió el ánimo de los comensales. Era la banda "Iruchulo", que, bajo la dirección del maestro don Pío Artola, acudía a rendir su homenaje de admiración y simpatía al maestro Esnaola.

Esta aparición fué acogida por los concurrentes con una cerrada ovación, a la que la banda correspondió ejecutando el "potpourri" de aires baskos "San Sebastián", del compositor Antonio Peña y Goñi, que fué coreado por los orfeonistas. También ejecutó algunas otras piezas que se aplaudieron muchísimo.

A continuación el maestro don Pío Artola, en medio de una cerrada ovación, se aproximó a la mesa presidencial, manifestando al maestro Esnaola toda la admiración que para él tenía la banda Unión Bella Iruchulo. Fué un detalle sumamente simpático.

Acto seguido se pronunciaron varios brindis. Después, penetraron en el comedor los "txistularis", dirigidos por el profesor Ansorena, instalándose en el emplazamiento del sexteto del comedor, dando un concierto de música baska que fué casi toda ella coreada por los orfeonistas.

Se recibieron muchas adhesiones al homenaje de Esnaola, quien al final, visiblemente emocionado, dirigió a los presentes la palabra en baskuenze, testimoniándoles su más profundo agradecimiento por la distinción de que había sido objeto y alentando a los orfeonistas a proseguir en su labor artística por la gloria del Orfeón Donostiarra y de San Sebastián.

Estas palabras del homenajeado fueron acogidas con una cariñosa ovación, que duró unos minutos.

En nombre de todos los orfeonistas, ofrecieron a la señora del maestro, que se hallaba en una de las mesas, un soberbio ramo de flores.

A continuación el Orfeón Donostiarra entonó la composición musical de Sorozabal "Kalei-Kale" y, dirigida por el maestro Esnaola, el "Fe-Esperanza", que fueron premiadas con interminables ovaciones.

El tenor Arruti, en nombre de los orfeonistas, hizo uso de la palabra, solicitando que se proponga que el director, don Secundino de Esnaola, sea nombrado hijo adoptivo de San Sebastián, petición que fué acogida con calurosos aplausos.



En honor del compositor señor Guridi, la citada laureada masa coral interpretó, dirigida inimitablemente por el maestro Esnaola, el "Goiko-Mendiyan", mereciendo las más entusiastas felicitaciones de Guridi por lo perfecto de la interpretación.

El maestro Esnaola guardará en el fondo del alma el más gratísimo recuerdo por el homenaje que el Orfeón Donostiarra y el pueblo de San Sebastián tan merecidamente le ha rendido.

— ● ● —

### TRADICIONES DONOSTIARRAS

## El árbol de San Juan, el "Aurreku" y la clásica "Kinkirrinera"

En San Sebastián, su ambiente de población muy modernizada, no parece influir por lo que se ve, en la merma del espíritu tradicional, en las costumbres peculiares, que buenas o malas deben conservar los pueblos que aman a su país, con la mayor fidelidad.

Los colegas llegados de San Sebastián dan cuenta de las últimas fiestas tradicionales de San Juan que anualmente se celebran ininterrumpidamente en Donosti.

A primera hora de la mañana fué colocado en la mitad de la plaza un hermoso fresno, procedente del caserío "Urreztiatzpi", del barrio de Ibaeta. Todos los balcones de la "koskera", Plaza de la Constitución, lucían colgaduras, y algunos de ellos estaban engalanados con ramas.

Momentos antes de las seis de la tarde, los juglares del Ayuntamiento acompañaron a los "ezpatadantzaris" de Hernani por varias calles de la población hasta el lugar de la fiesta.

Desde el balcón presidencial del Ayuntamiento asistieron a la fiesta varios concejales y numerosos invitados.

A las seis, el Cabildo de San Vicente, presidido por el párroco de dicha iglesia y precedido por la Banda municipal, entró en la plaza y, después de las preces de rigor y de dar lectura a la Epístola de San Juan por el coadjutor de la parroquia, se procedió a la bendición del árbol, a cuyo pie había una orla de hojarasca.

Acto seguido, el Cabildo se retiró a la parroquia, a los acordes de la "Marcha de San Juan".

Terminada la parte religiosa, dió comienzo el "aurreku" infantil de los "dantzari-chikis", en el que tomaron parte dieciséis parejitas, procediendo con el mayor ajuste, haciéndose acreedores al final de calurosos aplausos del numeroso público que los contemplaba con simpatía.

Cuando los niños dieron fin a la histórica danza con el anacrónico fandango, fueron en co-

rrero en torno del árbol y la simulada hoguera a la "kinkirrinera".

En los intermedios, la Banda municipal, dirigida por el maestro Ariz, interpretó admirablemente el prelude del segundo acto de la zarzuela "El Caserío", de Guridi.

Salió después a la plaza la cuadrilla de "ezpata-dantzaris" de Hernani, quienes ejecutaron a la perfección los antiquísimos bailes regionales, tales como la "mutill-dantza", la "makil-dantza", la "espata-dantza", la "zagi-dantza" y la "zinta-dantza". También obtuvo gran éxito el baile de los broqueles.

El tiempo realzó la fiesta: fué magnífico durante las horas que duró.



ESTELLA

Mansión señorial al comienzo de la Rúa Mayor, señalada con el número 6. En el piso principal vuela dos grandes balcones de hierro, bien reforzados con sus tornapuntas férreas, teniendo los amplios huecos exornados con columnas en forma de balaustres; junto a las jambas que sostienen el entablamento y los frontones semicirculares que los coronan. De sus tímpanos sobresalen en alto relieve garbosos bustos a cuyos lados hay angelitos que sostienen pareadamente escudos, todo ello adornado con profusión por figuritas y guirnaldas.

## D. MATIAS DE MENDIETA

Honda impresión nos ha causado la noticia del fallecimiento del señor Matías de Mendieta acaecido en la ciudad de Suere (Bolivia).

Manteníamos amistad con el señor Mendieta desde la lejana fecha de la aparición de LA BASKONIA, quien gentil y patriota, desde el pueblo de Potosí, donde se hallaba radicado, nos escribía cariñosamente en los duros comienzos, alentándonos en nuestra empresa baskista y expresándose siempre decidido adherente de esta revista.

El señor Matías de Mendieta era natural de Villaro (Bizkaya) y aunque desde muy joven se ausentó para Potosí (Bolivia), siempre mantuvo ferviente adoración por su tierra baska y por su bello rincón arratiano.

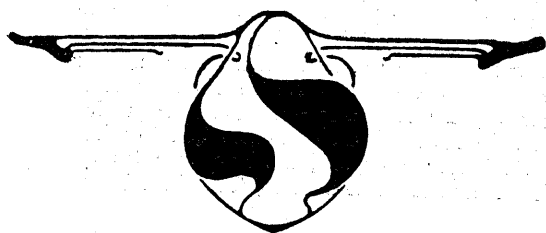
La muerte le sorprendió, en Suere, como hemos dicho, en cuya población se encontraba por prescripción médica. En Potosí y en todo el país tuvo una repercusión triste al conocerse tan lamentable desaparición, pues le adornaban cualidades excepcionales. Filántropo y progresista industrial, contribuyó poderosamente con su laboriosidad e inteligencia al adelanto de la región en que desarrolló sus actividades.

Llegó a adquirir una gran fortuna, pero no despertó en él ningún sentimiento de avaricia, ni egoísmo, pues su posición desahogada le permitió influir en el progreso arquitectónico local, proyectando y creando obras filantrópicas e instituciones de instrucción, hospitales, etc., y ayudando a los necesitados.

Era en una palabra, como ha dicho la prensa de aquel país, uno de los hombres más benefactores de la sociedad potosina, todo un noble caballero, sencillo, de trato exquisito y de un corazón siempre dispuesto a hacer bien al prójimo, callada y continuamente.

Desempeñaba el cargo de Vice-Cónsul de España y era Comendador de la Real Orden de Isabel La Católica, de cuya condecoración nunca hizo gala.

En Potosí y en la República de Bolivia, siempre ha de perdurar el admirativo y respetuoso recuerdo de la destacada figura de D. Matías de Mendieta, a cuya distinguida familia la redacción de LA BASKONIA envía sus más sentidos testimonios de condolencia, asociándose a los muchos que ha recibido.



## TRIBUNA LIBRE

### CUESTIONES ORTOGRAFICAS

#### VI

Buscando el origen del nombre *basko* en los romanos, se dice que estos oyeron a los naturales *uasko* en vez de *eusko*, o también, que, como en aquellos tiempos los baskos utilizaban la *v* labial y pronunciaban *fasko*, los romanos escribieron *vasco*.

Para aceptar lo primero, que los romanos confundieron *cusko* con *uasko* o *vasco*, puesto que en este caso se pretende que la *v* tenga sonido de *u*, necesitaríamos desconocer el latín, que no solamente había recibido del griego muchas voces que empiezan con *eu*, como la exclamación ¡eu, eeu! ¡bien, muy bien! sino que sus oídos estaban familiarizados a ese fonema vulgar en el latín. (Deus, reus, meus, eum, eo, ejus). No es aceptable que un latino confunda la voz *eusk* con *uask* por muy ruda que fuera la pronunciación y poco culto el oído, y como dice Humboldt "no debe pensarse en hacer que se derive *basoa* de las palabras *euse* y *esk*."

Y respecto al sonido labial de la *v* ya dejamos indicado que es completamente extraño al euskera. De cualquier modo que sea, todo ello no pasan de ser hipótesis que nada aclaran y sobre las que nada se puede basar, porque, como dice Arturo Costa Alvarez, "la ciencia no se hace con lo que pudiera ser sino con lo que se demuestra con todo rigor" y no será mucho que pidamos la prueba de cómo oyeron los romanos, quiénes lo oyeron y cómo lo escribieron.

Humboldt dice que Ptolomeo (1) escribe *Bascontum*, con *B*.

Pero es lo general que se afirma que Juvenal (2) escribió "vascones"; Apuleyo (3) escribió "Vasconia"; Julio Solino (4) escribió "tibia vasca"; Ausonio (5) escribió "vasates"; Plinio (6) escribió "vaseos" (7) etc. etc. El procedimiento no deja de ser cómodo pero requiere prueba.

Las primeras ediciones que se han hecho de los escritos de estos autores son mil años posteriores a la fecha en que ellos vivieron; esos escritos han pasado de copia en copia y algunos traducidos a idioma distinto del original y es natural que la ortografía utilizada en las sucesivas copias no es la que corresponde al original sino la que estaba en uso en las diversas épocas en que se sacaron, acumulándose al propio tiempo multitud de errores, además de los que ya constaban en el escrito original. De tal modo, que para poder fijar el lugar de una población famosa, hay que ver si concuerdan las descripciones de Ptolomeo y Plinio con el Itinerario de Antonino (8) y aun después de consultados todos los autores de la época no hemos llegado a saber en qué paraje tuvo lugar la guerra cantábrica, en la que personalmente tomó parte el emperador Augusto, ni se ha aclarado dónde se hallaron situados Araxilum, Segisama, Medulio y Vinio que tanta celebridad alcanzaron como lugares en que se decidió la victoria de Roma. Y siendo esto así, ¿cómo se pretende afirmar que los autores antiguos escribieron con *v* y no con *b* el nombre de *basko*?

Tenemos dos testigos que desmienten esa afirmación. Uno muerto y otro vivo. El latín y el euskera. Por el primero sabemos que los romanos conocieron

el nombre de baskos y baskones; por el segundo sabemos que nunca ha podido tener *baso* una radical distinta a la que hoy conservan las caserías, los apellidos, los lugares, los animales selváticos etc. Y para desmentir estos testimonios pedimos pruebas, no hipótesis ni conjeturas.

El que no sepamos cómo obtuvieron los romanos este nombre ni en qué sentido lo aplicaron a los baskos, no es tampoco razón que desvirtúe el hecho. El bosque no es tampoco la traducción rigurosa de *basoa*, puesto que hay otro nombre más apropiado *ciava*. Se confunde boscoso con selvático. Una plantación de árboles hecha por el hombre, en líneas paralelas y equidistantes, formando un conjunto simétrico y regular, no dejará de ser un bosque y precisamente por ello no será una selva. Y en sentido de rusticidad, selvático. decimos baso-jaun, basaunta, basurdea, basollea, basakatua, no porque sean del bosque sino para distinguirlos de los animales o productos domésticos que proceden de los selváticos. Y es lógico que los romanos, para quienes los baskos eran tribus bárbaras y rústicas les aplicaran el nombre de basokos, tomado del mismo idioma indígena para que los naturales comprendieran el concepto de selváticos y salvajes en que los tenían.

No puede sorprendernos que un detalle tan insignificante como el cambio de la b en v se haya producido en tantísimo tiempo, cuando estamos presenciando día a día hechos análogos. No hace mucho que un individuo a quien suponíamos emparentado con los Faraones por su apellido Suez Navar, hijo de baskos según decía, resultó ser hijo de Zaaznabar. Para dejar perpétuo recuerdo de la batalla de Maipo, vemos pueblos y calles que se llaman Maipú. De los apellidos corrompidos y desfigurados se podrían citar millares, desde El Cano por Elkano, Orreaga (Roncesvalles) por Elorriaga, hasta Lazcano Tegui; y tenemos a la vista una reciente carta de un basko en la que, por mano ajena, dice que él es natural "del Goivar" por Elgoibar.

Mr. Gaston Benaé, escritor deportivo francés que presenció la II Vuelta ciclista al país basko, escribía poco después en "Le Miroir des Sports" un artículo en el cual hablaba del "Hotel Torrenteri" de Bilbao, y de que un coche que llevaba el director de la carrera tenía un letrero que decía "Jurico",

y citaba dos nombres de pueblo del trayecto desde Bilbao a Pamplona, "Genone" y "Nameru", desconocidos en el país. De Nameru ya dió una seña; la de que su iglesia tiene las paredes de color amarillo, porque, según le han dicho, el mortero fué amasado con vino en vez de agua, por ser año extremadamente seco aquel en que se construyó la iglesia. Todos se habrán dado cuenta de que el famoso escritor se refiere al "Hotel Torrontegui" y que el letrero del coche decía "Jurado", pero ha sido necesario algún trabajo para llegar a saber que Nameru es Mañeru, cuya torre de la iglesia se dice fué construída con vino, pero de "Genone" aún estamos en ayunas, pues no hay en el recorrido de los ciclistas ningún pueblo con nombre que se le parezca.

En un diario de la capital federal apareció la noticia de que un fuerte temporal del Cantábrico había ocasionado daños de consideración y naufragios en Placencia y Albistur.

Esto en nuestros días; en la refinada capital de Francia y en la culta capital sudamericana. ¿Cómo sería en los primeros siglos de nuestra era!

#### J. de Durango

(1) Claudio Ptolomeo o Ptolemeo. Célebre astrónomo y geógrafo. Vivía en la primera mitad del siglo II de nuestra era. Se sabe únicamente con certidumbre que en el año 139 hacía observaciones astronómicas en Alejandría. Su obra principal, el *Almagesto* fué traducida por primera vez en el siglo IX del griego al árabe y en el siglo XIII los judíos españoles la tradujeron al hebreo. Federico II mandó hacer una versión latina del texto árabe hacia 1230; pero hasta la invención de la Imprenta no fué bien conocida la obra de Ptolemeo. Publicó Lichestein en Venecia (1515) la versión latina del *Almagesto* árabe, en la cual los nombres griegos de las estrellas están sustituidos por nombres árabes. La edición más antigua de la *Geografía* de Ptolemeo, texto latino, es la de Roma, (1642), habiéndose hecho otras muchas posteriormente. La que se considera como la mejor es la de Montano con los mapas de Mercator. Ptol. Geogr. libri VIII graecolatini recogniti et emendati cum tabulis geogr. ad mentem autoris restituti per Gerardum Mercatorem, iterum castigati a P. Montano, etc. Francfort y Amsterdam (1605, en fol.).

(2) Décimo Junio Juvenal. Célebre poeta satírico latino. Nació hacia el año 42 de la era vulgar. Murió lo más tarde en 120 y se puede afirmar que aún vivía en el año 100. Todas las sátiras fueron compuestas en Roma. Son numerosas las ediciones de las sátiras de Juvenal. Entre las más notables se cuentan las de Weber (Weimar 1825) y Jahn (Berlín 1851).

(3) Lucio Apuleyo. Célebre escritor latino. Nació en Mafaura ciudad situada en los confines de la Nu-



BORDAGAIN. — (Barriada de Ziburu), puesta coquetamente sobre una eminencia desde la que se divisan pintorescos panoramas.

midia y de la Getulia donde su padre era decemviro, hacia el año 128 de Jesu Cristo. Murió probablemente a fines del reinado de Marco Aurelio. Estudió primero en Cartago, después en Atenas; visitó las principales provincias del Imperio romano y se estableció, por último, en Roma como abogado y orador.

Apuleyo fué un escritor fecundo; tal vez más de la mitad de sus obras no han llegado a nosotros.

La primera edición de Apuleyo se publicó en Roma por Sewyheim y Pannartz en 1496. La mejor es la de Oudendorp (Leyden, 1785), continuada por J. Bosscha (Ibid. 1823). El *Asno de oro* ha sido traducido a casi todos los idiomas modernos; la más fiel de las versiones francesas es la de V. Betoland (Paris 1835), en la colección de Panckoucke.

(4) Cayo Julio Solino. Geógrafo latino. Vivía probablemente en el siglo III después de J. C. No están acordados los sabios acerca de la época de su vida; la opinión más probable es que fué contemporáneo de Censorino, es decir, que vivió hacia el año de 230. Se le debe una obra titulada *Polyhistor* que trata de la Etnografía de la Historia Natural de distintos países.

El *Polyhistor* se imprimió en Venecia (1474) por vez primera.

(5) Decio Ausonio. Poeta latino del siglo IV. Nació en Burdeos en 309; murió en 394. Fué prefecto de Italia, de Africa y de las Galias, alcanzando por fin el consulado.

La mejor edición latina de las obras de Ausonio es la de Venecia, de 1472. Jauber las tradujo en 1769.

(6) Cayo Plinio. Célebre naturalista romano, apellidado el Antiguo. Nació en 23 después de Jesucristo. Murió en 79.

Apartado de la política en los días de Nerón, dice, no obstante, que este emperador le nombró procurador de la España Citerior, y que en ella vivió Plinio cuatro años. Consta que, por nombramiento de Vespasiano, vino a España, (año 73) para ejercer el cargo de cuestor y procurador del Erario en la Bética.

Desempeñó con celo y exactitud las funciones que se le habían confiado; estudió a fondo las varias regiones de España que pudo visitar.

Entre otros escribió los 37 libros de *Historia Natural* cuyas principales ediciones la de Leyden (1669); la de Miller (Berlín 1766); la de Grenovio (Leyden 1778) etc.

A estos datos biográficos se debe agregar que algunos relatos del naturalista Plinio se deben a haberlos oído, no a haberlos inspeccionado y por consiguiente su descripción es defectuosa en ellos. Así no menciona a los caristos y ensancha a los varduos para que ocupen el territorio de aquellos.

(7) No son vaseos, aunque así convenga al intento actual, sino vacceos.

(8) *Itinerario de Antonino*: Notable documento de la antigüedad, de gran importancia geográfica, porque nos hace conocer la estadística casi exacta de las vías militares del Imperio romano. A pesar de las mutilaciones que ha sufrido de copia en copia, todavía es su consulta indispensable para el conocimiento de la geografía antigua, pues da preciosas noticias sobre el número, longitud y dirección de las calzadas romanas, así como el derrotero de los viajes marítimos del Mediterráneo.

El *Itinerarium provinciarum Antonini Augusti*, también conocido con el título de *Vetra Romanorum Itinera*, lleva el nombre del emperador Antonino Augusto Caracalla; sin embargo no se sabe si el autor de este monumento fué dicho emperador o Julio César, o Amiano Marcelino, o el geógrafo Eticho, o Julio Honorio; creen algunos que es del siglo III o del IV o posterior al emperador Constantino.

También hay que advertir que los copiantes han alterado los nombres de muchos pueblos y aun el número de millas que hay de una ciudad o mansión a otra. Con frecuencia han escrito una I que vale una milla, por L, que vale cincuenta, o la han puesto delante de la X, y han hecho LX en vez de XL, en muchos lugares han suprimido una o dos X, en otros han escrito mal y sin acabar de formar la X, pintándola como V. Resulta de aquí que para acertar la correspondencia de una población antigua con la moderna, la crítica no puede fiarse exclusivamente del *Itinerario de Antonino*, sino que ha de pedir ayuda a los conocimientos que prestan los antiguos geógrafos, las etimologías, los sinónimos, los restos de caminos, los puentes, las lápidas e inscripciones, etc.

Una de las mejores ediciones del *Itinerario* es la impresa en Berlín en 1848 y publicada por Parthey y Fínder que reconocieron cuantos códices manuscritos se encuentran en las bibliotecas de Europa, el más antiguo de los cuales pertenece el siglo VIII, y se conserva en la del Escorial... D. Eduardo Saavedra en su discurso de recepción en la Real Academia de La Historia, publicó en Apéndice... anotando todas las variantes en distancias y las más importantes de las que se refieren a la escritura de los nombres.

(Dic. Enc. Hisp. Amer.)

*La tacañería y la indiferencia son dos condiciones inapropiadas de los baskos.*

*Cuesta por lo tanto creer, que por causas tan detestables, haya un solo basko que no reciba esta revista.*



### Las fiestas de San Ignacio

De acuerdo con los programas que se dieron a conocer, algunas entidades de nuestra colectividad celebraron la festividad de San Ignacio con diversos actos:

"*Laurak-Bat*". — La Comisión Directiva y un núcleo de socios, precedidos de txistus, tamboriles y los niños espatadantzaris concurren a la misa que se oficiaba en la iglesia de Montserrat.

El coro social cantó la misa y el vicario general de la Armada monseñor Dionisio R. Napal predicó en forma elocuente.

Al mediodía se sirvió un banquete en el Restaurant "Euskalduna" de Auzmendi, acto que transcurrió en la mayor armonía.

Por la tarde se jugó en la cancha social un partido de pelota entre dos parejas infantiles y seguidamente otro por aficionados veteranos que supieron mantener la atención del numeroso público que seguía las alternativas de la lucha.

Seguidamente se organizó un animado baile en la misma cancha.

El coro social cantó la marcha de San Ignacio y el "Himno a los Fueros".

Los niños indumentados a la usanza baska, daban a la fiesta una nota de alegría.

*Acción Nacionalista Baska*. — Por la mañana, misa en la iglesia San Juan, corriendo la parte cantante a cargo del coro social; el panegírico lo hizo el orador sagrado P. de Etxegoinberri.

Por la tarde, la comedia "Nerea", que agradó al auditorio, interpretada por las señoritas Natividad Azurmendi, Ipekene de Kortazar, Carmen C. Bergara y los señores Agustín M. de Bikuña, José de Beitía, Juan Carreró Cámara, Lorenzo de Gisasola y Tomás de Añabeitia, en cuyo desempeño se estimularon recíprocamente para salir airosos en sus respectivos papeles.

Al terminar la comedia, se presentaron los espatadantzaris ejecutando con agilidad nuestras peculiares danzas. Se realizó un animado baile y se cantó el sentimental "Itxarkundia".

"*Euskaldunak Denok Bat*". — Con la mayor animación se efectuaron en Arrecifes las fiestas organizadas por la sociedad "Euskaldunak Denok Bat". Numerosas familias baskas bajaron de la campaña para participar de los festejos.

En el Tetro Colón se efectuó una velada, a la que asistió numeroso público.

En la iglesia parroquial se ofició una solemne misa cantada, viéndose el templo concurridísimo.



Al mediodía, se sirvió en los salones del Colón un banquete, al que concurrieron las autoridades locales. A los postres, el doctor Tomás Otaegi, con su proverbial elocuencia, pronunció un oportuno discurso de tonos baskistas, mereciendo sus palabras la aprobación unánime de los oyentes, expresada por una calurosa salva de aplausos. Seguidamente hicieron uso de la palabra los señores Manuel A. Blanco, intendente municipal; José Lino de Zabaleta y Jorge Artola.

Por la noche tuvo lugar un baile familiar, que se vio muy animado.

Las fiestas dejaron una excelente impresión en el público.

**"Zazpirak Bat".** — Proporciones extraordinarias alcanzaron las fiestas celebradas en el Centro "Zazpirak Bat" de Rosario de Santa Fe.

La función en el Empire Theatre se vio repleta de público. La cinta cinematográfica "Mirentxu" impresionada sobre el argumento de la ópera del mismo nombre, (programa Ajuria), gustó muchísimo. Se representaron además "La herencia del tío" y "La tasita de plata" por el cuadro del "Zazpirak Bat" acertadamente dirigido por el señor Silvio Bermejo y Orbieta. Muy aplaudidos fueron los intérpretes, en especial la señora Gregoria de Biana y la señorita Dora Retes.

El cuadro de espatadantzaris formado por niños de 6 a 12 años, bajo la dirección del señor José de Aspiazu "Ondarroa", eximio cultor de nuestras danzas autóctonas, se presentó en escena, y a ambos lados de ésta aparecían preciosas niñas no mayores de 10 años con el típico traje de aldeanas campesinas, hilando y haciendo calceta; al descorrerse el telón el público les tributó una ovación por tan bello efecto de presentación.

Los "dantzaritzikis" se desempeñaron admirablemente con justeza rítmica, siendo calurosamente aplaudidos.

El txistulari señor Bikandi, se lució durante los entreaectos ejecutando un nutrido repertorio de aires baskos y zortzikos de Iparragirre, con toda maestría, siendo por ello muy felicitado.

En la función religiosa del día 31, la catedral se vio llena, de bote en bote. Monseñor Andrés de Olaiola predicó en forma elocuente en loor de San Ignacio de Loiola y de Euskalerría.

A las 12.30, en la cancha de la Institución, se sirvió una comida fraternal, en la que reinó la mayor armonía.

A los postres, el Presidente señor Mendarozketa, pronunció un discurso muy acertado, en cuyas palabras palpitaba un hondo sentimiento racial. Resumió el carácter y finalidad de los actos celebrados, y esbozó un cuadro del actual estado de nuestra lejana tierra políticamente y del indudable renacimiento baskista que en diversas formas va advirtiéndose en este país, merced a la prédica de algunos elementos espirituales de valía; pocos por desgracia hay en la colectividad que aviven y mantengan el fuego sacro de la ideología baska. Y haciendo una feliz invocación de la cooperación femenina como factor educativo de los hijos, inculcándoles tiernamente el amor al solar y a la raza, cerró su notable discurso el señor Presidente dedicando frases de tierno afecto al suelo amado en que vivimos al mundo.

Acallados los aplausos, merecidos por cierto, a requerimiento de los concurrentes, Monseñor Olaiola habló en euskera, siguiéndole en el uso de la palabra el P. Orbe y el P. Arichuluaga, con un resumen de los discursos, más una arenga de su cosecha, siendo todos aplaudidos.

Después la romería baska, en la que nuevamente los espatadantzaris lucieron sus habilidades, hasta bien entrada la noche, que se mantuvo la animación en todo su auge.

La comisión organizadora de estos actos, compuesta por los consocios Luis Arana, Alejandro Echarte, Bernardo de Biana, Enrique Goikoetxea y José Aspiazu se granjearon por su labor el beneplácito de los consocios.

### Visitas

Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción a nuestro viejo amigo D. Jerónimo Usandizaga, antiguo y prestigioso comerciante del Puerto Comercial de Bahía Blanca, en el que está radicado desde hace muchos años y ha sido un elemento del progreso local, mereciendo recordarse la participación personal que tuvo en la fundación de la Sociedad Cooperativa de Luz y Fuerza Ltda., cuya marcha progresiva, hemos tenido ocasión de ver comprobada por la última Memoria.

### Banco Español del Río de la Plata

La memoria y balance correspondiente al 58º ejercicio económico cerrado el 30 de Junio último, que acaba de distribuirse, revela la situación eminente reconquistada por este prestigioso establecimiento, merced al acierto de sus actuales autoridades y a la confianza que le brinda el público.

Respondiendo a la cooperación eficaz que presta a las distintas actividades relacionadas con la producción, la industria y el comercio, en el período anterior el rubro de "Valores descontados y adelantos en cuenta corriente" ascendió a \$ 237.032.855.15 c/l. y en el último ejercicio se elevó a \$ 286.062.047 con 72 c/l., resultando un aumento enorme.

En el "Movimiento de capitales", los importes cobrados y pagados por todo concepto, en la totalidad de las casas argentinas, representan durante el ejercicio a que nos referimos, la enorme cifra de \$ 21.358.587.408.96 c/l.

En el ejercicio anterior las utilidades alcanzaron a \$ 12.335.289.80 pesos c/l. y en éste se elevan a 13.250.751.72 c/l. Por esta favorable circunstancia, propone el Banco un dividendo de 2 ½ % sobre las acciones ordinarias, o sea medio punto más que el año anterior, después de pagar el 7 % a las preferidas, y amortizar en 3.500.000 pesos la cuenta "Gestión y mora" y en 225.000 pesos la de "Muebles y útiles".

Atendiendo al desarrollo creciente de la institución el Directorio ha abierto dos nuevas sucursales en esta capital: en la calle Caseros 2867 (13) y en Bartolomé Mitre 1764 (14) y otra en el pueblo de Intendente Alvear, rica zona de la Pampa.

Merecen consignarse los siguientes datos comparativos de los saldos correspondientes a sus casas en la República Argentina: 30 de Junio 1924, \$ 173 millones; 30 de Junio 1925, \$ 205 millones; 30 de Junio 1926, \$ 215 millones; 30 Junio 1927, \$ 245 millones.

Con los simples datos precedentes basta para apreciar su importancia, que le llevan a ocupar el primer



rango entre las demás instituciones similares, después de los bancos oficiales.

### Exposición de pintura

En el salón Witcomb, ha hecho una exhibición de sus últimas obras sobre asuntos baskos, el pintor lekeitiano Julián Ibáñez de Aldekoa.

En conjunto, esta exposición es superior a la que el mismo artista realizó hace algunos años en otro salón de la calle Florida.

Los motivos y tipos de pescadores, que de suyo son interesantes y simpáticos, están tratados esta vez con más soltura, seguridad y fineza.

Ha llamado nuestra atención un viejo aldeano, característico tipo de la raza, al que ha interpretado acertadamente bajo varios aspectos.

Muy breve ha sido la duración de esta exposición a la que acudimos el último día solo breves momentos; pues de no ser así hubiéramos vuelto para ocuparnos con mayor detenimiento.

### Houlder Brothers

Esta gran empresa naviera, que en la Argentina y Uruguay son agentes de la prestigiosa Compañía Sota y Aznar, distribuirá en breve una bonificación extraordinaria en acciones a los tenedores de acciones ordinarias.

Esta distribución es de notarse, pues las empresas de navegación han pasado por momento difíciles después de la guerra.

En otra ocasión la empresa Houlder hizo una distribución parecida que tuvo favorable repercusión en la Bolsa, cuyas acciones subieron rápidamente de trece a quince libras esterlinas.

### Demostraciones

El personal de la Asistencia Pública y de los distintos hospitales de la administración comunal están haciendo circular un lujoso álbum, que llevará las firmas de los que fueron colaboradores del doctor Abel Zubizarreta durante su período al frente de la citada dependencia y como recuerdo de su acción tesonera y su buena disposición y espíritu de equidad con los que le secundaron en su labor.

El álbum de referencia le será entregado dentro del mes en curso, en el domicilio particular del ex director.

### Homenaje

El domingo 14 del actual se inaugurará en el Rosedal de Palermo el busto que perpetuará la memoria del músico compositor Julián Aguirre.

### Centro "Valencia"

Esta entidad celebrará el 14 del corriente a las 21 y 30 horas, una cena a la que denominará "Paella de la Prensa", por el propósito de retribuir al periodismo en general las atenciones que ha tenido con el desarrollo de dicho centro, único de carácter valenciano existente en Buenos Aires.

### Pasajeros

Partieron para el viejo mundo:

En el "Arlanca": Antonio P. Orkazarán, Pedro J. Oyarzun, I. S. de Oyarzun, Gregorio Iraurgui.

### Compromisos y enlaces

Contrajo enlace la señorita Dora Urkiola con don Jorge A. Luro.

—En Belgrano se realizó el enlace de la señorita Alicia de Alkaine con D. Conrado Rodríguez Arguibel.

—Se efectuó el enlace de la señorita Clotilde Elena Ibagaray con el señor A. Saubidet.

—En La Plata: se llevó a cabo el enlace de la señorita Amelia de Olariaga con el señor Eliseo Pezoimburu.

—En Adrogué, en casa de la familia de la novia, se realizó el enlace de la señorita Emilia Lacaze con el señor Arnaldo Ourracarict.

### Juan Francisco Etehegaray

Dejó de existir en esta capital el apreciado comerciante de esta plaza D. Juan Francisco Etehegaray, socio de la razón social Lascurain.

Por sus bellas cualidades, el señor Etehegaray gozaba de general estimación en los círculos mercantiles y sociales.

A la inhumación de sus restos acudió numerosa concurrencia.

### Francisco Javier Puente

El 1º del actual falleció en esta capital el conocido dibujante D. Javier Puente, que intervino en muchas ediciones de obras lujosas con sus magníficas ilustraciones. En nuestro gran libro "Los Baskos en la Nación Argentina" colaboró también con varios de sus trabajos.

Antes de llegar a la Argentina, en Barcelona desarrolló una acción artística muy importante, donde era muy apreciado y solicitado por las grandes casas editoriales.

El finado era alabés, natural de Vitoria, por cuya ciudad sentía entrañable cariño.

Mucho lamentamos la inesperada desaparición del amigo y del artista conterráneo, con quien muchas veces compartimos en esta casa recuerdos evocadores del solar lejano.

### Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Dolores Unáñue de Capdevila, Rubén Elisaburu, Marcelina Izura de Magdaleno, Juan B. Larrandart Puyade, Juana Salaberria Orbañanos, Manuela Cialeeta Iriarte de Santín, Domingo Sagaspe, Fortunata Zabalza, María M. Vda. de Aitaberro, Martina Jauregi, Pedro Perugorria, Agustín Zapiola, Salud Siloniz de Gernika, Simona Hermenegilda de Aristu, Enrique Mujika, Ceferina Egiguren de Rotaeché, Luis María Bidaurreta Goyeneche, Juana Ijurko de Inchausti, Juan Izko, Tilia Bortagaray de Chapo, Corina Elena Garay, Prudencio Arando (hijo), Josefa Viviana A. de Etehegaray, Fortunata Zabalza de Osorio.

—En Tandil: Josefa Beaskoechea de Laza.

—En Cañuelas: Niceto de Larreta.

—En Lomas de Zamora: María Ospital de Etehemendi.

—En Dolores: Lorenzo Augusto Salazar.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### Aniversario periodístico

El 4 del corriente cumplió la revista "Euskal Erría" de Montevideo, órgano social de la entidad de su nombre, 15 años de existencia.

Este colega desempeña fielmente el propósito para que fué creado. Es el portavoz de la sociedad Euskal Erría en cuyas páginas se refleja con toda escrupulosidad el movimiento administrativo y las decisiones de sus comisiones que afanosamente trabajan por cooperar al progreso social y mantener

los prestigios que nuestra colectividad goza en América.

La sociedad "Euskal Erría" en la mayor armonía va desarrollándose progresivamente, merced al buen sentido baskista que impera entre sus asociados.

Hacemos votos, para que su órgano social "Euskal Erría" continúe reflejando la marcha ascendente de la referida entidad basko-uruguaya.

#### Fiesta de "Euskal-Erría"

El 14 de Agosto tendrá lugar en el Recreo de Malvin una fiesta social patrocinada por la "Euskal-Erría".

#### Fecha de desposorios

El señor José de Mariezkurrena y su señora esposa, celebraron con una fiesta familiar el quince aniversario de casados. Reunieron con tal motivo en su casa a sus familiares y amigos más íntimos.

Se sirvió un lunch, amenizado musicalmente. Luego se bailó animadamente, retirándose la concurrencia muy satisfecha de las agradables horas pasadas en un simpático ambiente, formulando votos de felicidad a los esposos Mariezkurrena.

#### Adquisición de un nuevo edificio

Las comisiones de Beneficencia e Instrucción de señoras de "Euskal-Erría" realizan activas gestiones para arbitrar recursos con destino a la adquisición de un edificio propio que se destinará al Instituto de Enseñanza.

Las donaciones se han iniciado en forma satisfactoria.



### ALABA

#### LAS AGUAS DEL ZADORRA

El ayuntamiento vitoriano ha acordado ratificar su reclamación en contra del proyecto de aprovechamiento de las aguas del Zadorra, obras que se calcula su coste en treinta millones de pesetas.

La Diputación convocará a asamblea general para protestar también contra el citado proyecto.

#### NUEVO SERVICIO

El ferrocarril Basko-Nabarro ha puesto en circulación un nuevo servicio de trenes de verano entre Vitoria y Salinas. El tren sale de Vitoria a las tres y media de la tarde.

#### PARQUE DE NIÑOS

El ayuntamiento vitoriano se propone hacer un hermoso parque para niños, adquiriendo los terrenos del convento de Santo Domingo.

#### FESTEJOS DE LA VIRGEN BLANCA

La comisión de festejos del ayuntamiento vitoriano se propone organizar un atrayente programa de festejos en conmemoración de los días de la Virgen Blanca.

#### EN ARAYA

Falleció el reputado arquitecto don Carlos Maura, hijo del finado político don Antonio.

Llevaba cuarenta años ejerciendo la carrera.

### BIZKAIA

#### EXPLOSION DE UN BARRENO

Informan de Bilbao, que en la mina "El Hondón" enclavada en el punto llamado "Hoyo", en una galería de reconocimiento se produjo la explosión de un barreno, matando a dos obreros e hiriendo a unos cuantos.

#### EPIDEMIA EXTINGUIDA

Ha quedado extinguida totalmente la epidemia de glosopeda, que existía en el ganado vacuno de la provincia.

#### "AMANTES DE LA TRADICION"

"Varios bilbainos de buena cepa" han dirigido una nota al diario "El Nervión" en la que dicen:

"Como amantes de nuestras antiguas costumbres y tradiciones, queremos hacer constar que venimos observando con gran júbilo que cada día resultan más interesantes y atrayentes los conciertos que después del pasacalle de once y media se ejecuta a las doce en el pórtico de San Antón.

Nos referimos a nuestros chistularis y atabalero que interpretan con exquisito gusto las variadas y alegres alboradas que hacen las delicias de los amantes de la música e instrumentos baskos como son el chistu y el tamboril".

Mucho celebramos el gesto de los bilbainos firmantes de la nota, que revelan guardar en el fondo de sus pechos el espíritu tradicional.

Y sabemos también con agrado que ahora concurre el público en crecido número a oír ante el pórtico de San Antón la interpretación de la peculiar música baska, ejecutada por los chistularis.

Es menester que esa saludable reacción por nuestra bella música y nuestras costumbres se produzca vivamente.

#### EN GORLIZ

Organizados por el Club Deportivo de Bilbao se celebraron varios festejos que agradaron mucho al público.

#### REIMPRESION DE UNA OBRA

La Diputación, de acuerdo con el informe de la Junta de Cultura Baska, ha acordado reimprimir la obra de D. Fidel de Sagarminaga "Régimen foral y político del señorío de Bizcaya".

#### EN LEKEITIO

Se encontró muerto en la carretera a Eusebio de Legarra. Se supone que debió sorprenderle un ataque cardíaco.

#### LA PESCA DEL BACALAO

Informan de Lekeitio, que los pescadores de aquel puerto que se hallan en las costas de Terranova consiguen grandes beneficios. En las primeras jornadas consiguieron almacenar 150 toneladas y no regresarán hasta que alcancen a 800.

#### LOS NABARROS EN BILBAO

Los nabarros residentes en la capital bizkaina celebraron varios festejos en honor de San Fermín.

Los dulzaineros y una banda particular de música recorrió las calles tocando alegres pasodobles, deteniéndose ante las casas de las autoridades y las Redacciones de los diarios.

### INAUGURACION DEL INSTITUTO DE HIGIENE

En la planta baja de los locales de la proyectada Escuela y Talleres de lisiados y mutilados (Bilbao), se inauguró el Instituto de Higiene.

Concurrieron al acto numerosas autoridades y particulares. De Madrid llegó expresamente el general Martínez Anido.

Una compañía de Miñones hizo los honores de ordenanza.

### NUEVO GERENTE

El Consejo de Administración de la gran factoría de Bilbao, Babcock-Wilcox, nombró director-gerente de la Sociedad al ingeniero industrial bilbaino don José Leandro Torrontegi.

### BUEN DONATIVO

Dicen de Bilbao, que el filántropo señor Briñas ha prometido donar una gran finca con destino al Hospital de tuberculosos que se propone crear.

El señor Briñas hace pocos meses donó a la Beneficencia un millón de pesetas.

### NUEVO TRANVIA

En Bilbao se proyecta construir otra línea de tranvía eléctrico con unión de las vías del urbano en la calle de Allende con las de la misma Compañía en el final de la Alameda de San Mamés.

### EN PORTUGALETE

Un incendio destruyó por completo las casas números 14 y 15 de la calle Maestro Zubeldía.

No hubo desgracias personales y las pérdidas se calculan en 50.000 pesetas.

### EN DURANGO

Se verificó el enlace de la señorita argentina Gloria Ezpeleta con el doctor Antonio Matute.

### EN LAS ARENAS

Falleció la anciana de 106 años Rosa Cintos, quien parece que conservó hasta sus últimos momentos todas las facultades mentales y físicas.

### FALLECIDOS

Han dejado de existir en Bilbao: el doctor en Farmacia y Ciencias D. Joaquín Echabe-Sustaeta y Echaniz, María Luisa Zarandona y Otegi.

## GIPUZKOA

### DEPORTE BASKO

En los frontones "Moderno" y "Urumea" de San Sebastián, se juegan interesantes partidos de pelota, presenciados por numerosos aficionados.

### JIRA ESCOLAR

Los escolares de la escuela bilbaina de Iturrubide realizaron una jira a San Sebastián, donde fueron cariñosamente recibidos y agasajados.

### EN ZUMARRAGA

Pueblo natal del maestro Esnaola, director del "Orfeón Donostiarra", se le ha homenajeado con el mismo motivo que lo ha sido en San Sebastián; es

decir, celebrando sus bodas de plata como director de la citada entidad coral.

### EN PASAJES DE SAN PEDRO

Se celebraron con mucha animación las fiestas locales. Las regatas de bateles fueron presenciadas por numeroso gentío. Hubo carreras pedestres y de sacos y otras diversiones pintorescas que solazaron mucho al público.

La banda "Iru-txulo" de San Sebastián, los dulzaineros y txistularis amenizaron los espectáculos.

Los fuegos artificiales gustaron mucho y la última noche un toro de fuego causó el regocijo y la hilaridad del vecindario.

—Los nabarros residentes en esta localidad celebraron con mucha animación la festividad de San Fermín.

Los diversos actos fueron amenizados por la banda de música y los excelentes dulzaineros de Etxarri-Aranaz.

### EN MONDRAGON

Alcanzaron lucimiento las fiestas de San Pedro. Las romerías en los jardines de Viteri, animadas.

### EN EIBAR

En reciente concurso de tiro triunfaron los tiradores Gonzalo Sarasúa que ganó el primer premio y copa del ministro de la Guerra; Francisco Lazuen y Ricardo León, los otros premios.

—Están terminándose los preparativos para la Exposición Armera Retrospectiva, que se realizará en breve.

### EN VILAFRANCA

Ha fallecido el conocido vecino D. Félix de Usabiaga, que tuvo gran actuación en las operaciones de la última guerra civil y era considerado como una de las figuras salientes que actualmente quedan del carlismo.

### JIRA DE LA "EUSKAL-BILLERA"

Los elementos de la popular sociedad donostiarra "Euskal-Billera", realizaron un viaje a Epeleko-Etxeberri, conmemorando el vigésimo aniversario de su fundación.

La salida se hizo desde la clásica calle del Puuelo a las diez y pico de la mañana, previa una alegre diana que la banda Iruchulo dió desde las ocho por las más típicas calles de la parte vieja. Más de cien excursionistas, cómodamente sentados en varios amplios autocares, tomaron parte en la jira. En uno de los primeros coches se situó estratégicamente una reducida pero sonora banda, que amenizó los viajes de ida y vuelta con tenacidad y acierto.

### BEASAIN

El Casino local celebró el XXII aniversario de su fundación con animados festejos.

—Los propietarios señores Guridi y Lizarazu, para remediar en parte la gran escasez de viviendas están edificando dos soberbias casas. En los bajos de ambas se instalarán con todo confort las Sociedades Casino de Beasain y Recreativa Ferroviaria.

Esta villa va progresando de día en día.

### EN IRUN

Un anciano llamado Domingo Zuniarregui, natural de Fuenterrabía, cayó sobre la vía férrea, se supone,

que por descuido, hiriéndose tan gravemente que falleció en seguida que fué levantado para trasladarlo al hospital.

—Tuvo lugar un acto cultural que empezó con una excelente audición de piano.

Después se dió lectura del fallo dictado por el jurado de los trabajos premiados en el concurso literario-musical convocado por el ayuntamiento, resultando premiado el señor Claudio de Sagarzazu, de Fuenterrabía, quien dió lectura a su bello trabajo titulado "Gorá San Marcial" que el público aplaudió calurosamente.

Después el señor Mujika pronunció un interesante discurso y se dió lectura de los señores premiados en el concurso de la revista "Euskalerrriaren Alde", que resultaron los siguientes:

Don Francisco Javier de Landáburu, de Vitoria Ugarte, de Pamplona; don José Arana, de San Sebastián, siendo este señor el que ha obtenido el premio otorgado por el ayuntamiento de Irún; don Fernando Urkina, sacerdote; Sr. Albizu Salaberría, de Pasajes; don Benito Juan de Larrakoechea; don Eustasio de San José, sacerdote; don Tomás Garbizu y don Claudio Sagarzazu, de Fuenterrabía.

Al recoger los respectivos premios, el público aplaudió con entusiasmo a todos los autores.

El señor Figueredo interpretó al violín la "Elegía", del P. Otaño, acompañado al piano por éste, que se hallaba en la sala, ejecutando a continuación "Tambourín", de Gossec.

Y, por último, dió término a la fiesta con la ejecución por la Banda Municipal de Irún, del "foxtrot" premiado en el certamen musical, original del señor Méndez Orbeago y titulado "Baskonia en Nueva York".

El público salió muy complacido de la interesante fiesta.

#### EN ANDOAIN

Los vecinos del barrio Cale-Chiki celebraron con gran alegría las tradicionales fiestas de San Pedro.

#### EN ZUMAIA

Con gran afluencia de forasteros se celebraron las fiestas anuales.

A la brillantez de las fiestas contribuyó el tiempo, que fué bueno, a pesar de que cayeron algunos chubascos a determinadas horas de la tarde.

Zumaia se engalanó esos días con sus mejores galas y recibió hospitalariamente a miles de forasteros.

El programa de festejos satisfizo a todos.

#### EN PLACENCIA

Se celebró con animación la tradicional romería de San Marcial Txiki, que fué amenizada por el tamboril y los corros ¡acordeónicos!

—La sociedad "Ez Bildurtu" se propone realizar una jira montañera con el fin de instalar un buzón en Pol-Pol. Al mismo tiempo se impondrán las medallas a los finalistas del recorrido de montañas de la citada entidad.

#### EN ARAMAIONA

Con brillantez se realizaron las fiestas de San Cristóbal.

Los aficionados al baile tuvieron música hasta rendirse: los dulzaineros de Oñate, txistularis y hasta los ¡acordeonistas!

Las carreras ciclistas y los partidos de pelota, interesaron mucho al público.

#### DIRECCION DEL OBSERVATORIO DE IGELDO

Va a ser provisto por concurso el cargo de director del Observatorio de Igeldo.

De once solicitantes, sólo se presentaron cinco a los ejercicios de oposición.

#### EN BERGARA

Se han iniciado los partidos de pelota, a mano, del campeonato local, en el que se disputarán los aficionados más destacados.

Numeroso público concurre a presenciar los partidos.

#### NUEVAS LOCOMOTORAS

La prensa donostiarra elogia las nuevas locomotoras que acaba de estrenar la Compañía de los Ferrocarriles del Norte, construídas en Bilbao.

Por la potencia de las nuevas máquinas o por lo que fuera, el caso es que el tren que hace el viaje de Madrid a San Sebastián, llega ahora casi una hora antes.

#### NECROLOGIA

Fallecieron en San Sebastián: José María Vilar Gotarredona, José López Sallaberri, José Larrañaga y Garate, Teresa Mendizabal Barrena, Juana Urrutia Urkijo, Raimundo Larraza Migueliz, Fernando Zaldibar Egaña, Román Jubero y Nabarro, Manuela Okiñena Elberdín, Félix Arrizabalaga Ormaechea.

—En Eibar: Manuel Espilla "Chapa", Pablo Unzeta de Barrenechea.

—En Azpeitia: Viuda de Azkue.

### NABARRA

#### PEDRISCO PERJUDICIAL

En una importante zona de esta provincia que comprende varios pueblos un violentísimo pedrisco ha causado grandes perjuicios, arrasando por completo las cosechas y sobre todo los árboles frutales.

#### ACCIDENTE DE AUTOMOVIL

Cerca de Sangüesa ocurrió un accidente automovilista, resultando Vidal Bandrés, de 21 años, con heridas de gravedad.

#### LOS SANFERMINES

Los diarios pamploneses que acabamos de recibir traen extensas crónicas de las últimas fiestas de San Fermín, celebradas como de costumbre en Pamplona.

La animación fué grande como siempre y la concurrencia de forasteros enorme, ofreciendo la población un aspecto animadísimo durante los días que duraron los festejos.

#### EN EGÜES

Descargó una horrible tormenta, cayendo varias chispas eléctricas, una de las cuales penetró en la casa de José Osákar Yaben, matándole al instante y unos cuantos corderos y ovejas que había en el corral de la casa.

#### EN ESTELLA

Con animación extraordinaria se celebró la festividad de San Pedro.

La víspera se anunció con un alegre volteo de campanas.

En la plaza de San Martín se quemó la tradicional hoguera en presencia de infinidad de chicos y grandes.

Desde las diez de la noche hasta las ocho de la mañana, puede decirse ha sido un maremagnum, pues la gente joven se ha lanzado a la calle con tan buen humor como por las fiestas de Agosto, dando con ello una nota típica a la noche de San Pedro.

#### HOMENAJE A LA VEJEZ

Si hay un homenaje justificado, es el de la vejez: es el más sincero, el más justo y respetuoso.

El conmovedor homenaje a la vejez se ha efectuado recientemente en el Bosquecillo de la Taconera, de Pamplona.

Presidieron el acto las autoridades y personalidades destacadas. Concurrieron también los niños y niñas de las Escuelas.

Los oradores hicieron apologías muy sentidas de la ancianidad, siendo muy aplaudidos.

Como de costumbre, en el salón del Príncipe de Viana, en el Palacio Foral, los viejecitos fueron agasajados con un delicado almuerzo, servido irremprochablemente por el Hotel Quintana.

Acompañaron a los ancianos el señor obispo, con su capellán; el general gobernador militar, con su ayudante, varios diputados forales y otras autoridades.

A todos los ancianos les fueron entregados donativos.

#### EN LESAKA

Se efectuaron las animadas fiestas de San Fermín los días 6, 7, 8, 9, 10 y 11, con la animación de costumbre.

#### EN SANGÜESA

En la plenitud de la vida, ha dejado de existir la señora Petra Ardanaz de Sancho, que gozaba de general aprecio.

#### EN LIEDENA

Con mucha animación se celebraron las fiestas anuales a las que asistieron numerosos forasteros.

La lluvia impidió que algunos actos no alcanzaran el lucimiento necesario.

#### DEFUNCIONES

Dejaron de existir en Pamplona: Eduardo Oskoz, Bonifacia Erize, Claudio Lozano Oskariz, Lorenzo Chango Galar.

### LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### BIRIATU

Goizeko iruak eta erdietan ezkila soinuak erri guzira iratzararazi du; Athenia sutan zen. Jende guzia, nahiz nekatua zen belharretako lanetan, bildu da eta lanari lothu. Batzuek ur garraion, bertzek puska atheratzen guziek egin ahalak egin dituzte, bainan, zorigaitzez, debaldetan. Sua borthitza, zureria idorra, laster suak beretu du etheha eta ethehan ziren mubleria, soineko, urrheria eta zilharrerria guzia. Bizkitartean langilek ez zuten ori merezi; egin ahal guziak egin dituzte eta iru orenez izerdi ederrik bota dute, nahiz etheha eta barnekoak sutik begiratu. Zer bihotz mina ethekoentzat, Bonnet-en familia ezagutuarentzat eta estimatuarentzat, ikustea beren sor eta bil etheha, instant batez, sunsitua.

#### ARNEGI

Jondoni joane bezperan su berriak zoin ziren eder, zombat ziren gure karrikan mendi mazela, eta mendi kaskoetan; eta zer tiroak, kanta eta irriak, eta su erditik jauztetak, gizon eta emazte, chahar eta gazte, eta bertze: charnafera, gaichtoa kampora, ona barnera! Ori emengo itzkuntzak eta... othoitzak suaren erditik salto egitean. Omere ona gazteek, aurrak lorituak, chaharrak ehoratuak, oraino ere bazirela salto ttipi baten egiteko, su ttipiaren gainetik, ez dea ala Beñat, Beñardo, Pachkual? Gazte oik nausi aatik. Antton, Michel, Erramun, muthil oik aiphatzen ditut; bertze batzu ere aiphatzeko on litazke sin poliki, egiten zuten ek ere saltoa bainan: cho! Chichimurruko sorginak ez ditugu atzararazi behar!

#### GARRUZE

Garruzen il izan da bidetako aitzindariaren aita. Adin aundia zun, iduriak emaiten zuen baino geiago. Etzen emen gaindikoa, unat etorria bere aurrekin. Gazte demboran, anlitz ezagutua zuen Gambetta delako gizon aiphatua eta bear orduan, bilkuretan bazakien ari buru egiten.

Bera, etzeteke gehiago elizalat joan: semeak artzen zuen ta karrosan emaiten. Erakutsi izan du sinheste azkarra zuela, eta agertu nai zuen zen bezalako.

#### MILAFRANGA

Berriz ere milafrangarrak — edo zuzenkiago erraiteko: Ezkerra eta Saint-Martin — nausitu dire. Joan den igandean, erriko plazan, erhautsi dituzte *Aviron Bayonnais* de akoaren alde agertzen diren biak: Etehepare itsasuiarra eta Sauveur Sordes sortzez Donapaleo'ko dena. Auk, zaharchko eta bereziki... lodisko, lehertu dire. Zer lasterrak eta zer izeraldia, Etehepare gaizoa. Eta gero, erranen dautzute guarden izerdia khario dela!!

Nekez eldu dire 17 etarat, gazteek irriz egiten zutelarik 40 garren kintzea.

#### BAIONA

Astezken goizean oren zaharreko bortzak irian iguzkia gorde dauku ilhargiak, Angleser tokitan oso ki eta guri gehiena, amarretarik bat utziz ageri.

Iritar nagiak lo zauden, bertzalde karrika arte hertehitik zer ikhus? Iri ondoan bea egon gira zembait berina batzu chandela khez belzturik, begiengatik ez baita zuhurtzia deus gabe behatzen.

Demborak bazuen, eklisetako ilhuan berezi bat, bainan zeru zola edoiek aphiur bat artua baitzuten ez dugu ikhusi bazelako bat baizik; iguzkiak iduri zuen biribila izaiteko orde luzatua.

—Ortzirale aratsaldean Claveria, Espainiatik Maulerat jina, eldu zen Lyeeke ondoan, kintal bat ere phizu ez duen zoin gehiagoka lasterkako karrosa arin batekin, zaldi erosi berri batekin itzuli bat eginik ikhusteko nola zolan.

Goudrona bidean orduan edatua baitzen, lerratu da zaldia eta erori, gidaria an arat igortzen duela, begitartean kolpatua.

Zaldia lau atz jeutsi da patarrari beheiti, karrosa utzi du bide bazterrean eletrikako eta telefonakoko elgarri urbil diren bi agen erdian ezin iraganez chehatua eta bera kolpatua, odola galduz bulhar aintzinetik juan da B. A. B. ko ondaraino; an geldi arazirik zilhoa josi dakote.

Gizona Delayren ethehan arthatzen du Burucoa begietako medikuak; hasteko haroek zioten baino hobeki da.